

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG  
 ĐƠN VỊ: KHOA XÃ HỘI VÀ NHÂN VĂN

**ĐỀ THI VÀ ĐÁP ÁN**  
**THI KẾT THÚC HỌC PHẦN**  
**Học kỳ 1, năm học 2023-2024**

**I. Thông tin chung**

Tên học phần:	Biên dịch Trung Việt		
Mã học phần:	DTQ0391	Số tín chỉ:	3
Mã nhóm lớp học phần:	231DTQ0391_01; 231_DTQ0391_02		
Hình thức thi: <b>Trắc nghiệm kết hợp Tự luận</b>	Thời gian làm bài:	<b>90</b>	phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	<input type="checkbox"/> Có	<input checked="" type="checkbox"/> Không	

SV được sử dụng tự điền (bản giấy)

**I. PHẦN TRẮC NGHIỆM (8 câu hỏi, mỗi câu 0.5đ)**

“Cho” 放在名词或名词性词组之前，指出谓语行为所给的对象或服务的对象，可以译为“…………”

- A. 给，向
- B. 对，对于
- C. 跟，和
- D. 以，用

ANSWER: A

“Cho” 用在名词或名词词组之前，指出与上文有关联的对象或受影响的对象，可以译为“…………”给，向，对，对于

- A. 对，对于
- B. 用，带
- C. 跟，和
- D. 以，为

ANSWER: A

“Với” 组成的关联词结构，表示活动条件，方式或态度。可以译为“…………”

- A. 本着，由于
- B. 对，对于
- C. 同，对
- D. 以为，向

ANSWER: A

“Vói”用在句尾，表示祈使语气。可以译为“……”

- A. 啊，吧
- B. 哦，喔
- C. 呢，呀
- D. 了，着

ANSWER: A

“Thì”，用在后一个分句前头，表示假设与结果，或条件与结果的关系。可以译为“……”

- A. 就，则
- B. 则，呢
- C. 呢，吧
- D. 就，着

ANSWER: A

“Thì”，连接两件事情，表示两件事紧接着发生，或前一件事情结束，后一件事情就开始。可以译为“……”（就，便，呢，和）

- A. 就，便
- B. 则，便
- C. 便，呢
- D. 就，呢

ANSWER: A

“Mà”，用在主谓词组的前面，引导主谓词组作为他前面的名词的定语。可以译为“……。”

- A. ...的，所...的
- B. 的，呢
- C. 所，都
- D. 就，都

ANSWER: A

“Mà”，用于词、词组或句子之间，表示转折关系。可以译为“……”（要是，然而，如果，都）

- A. 而，都
- B. 都，的
- C. 而，的

D. 就, 都

ANSWER: A

## II. PHẦN TỰ LUẬN (4 câu)

### 1. Câu hỏi 1: (1 điểm)

- 越汉翻译: Văn phòng, hào hứng, chi tiết, biện pháp, hoa hậu.
- 汉越翻译: 操作, 工资, 专利, 美容, 更新

### 2. Câu hỏi 2: 将下列缩略语译成汉语 (1 điểm)

HĐBA (Hội đồng bảo an);  
 EU (Liên minh Châu Âu);  
 G7 (Các nước công nghiệp G7);  
 UNESCO (Tổ chức LHQ về giáo dục; khoa học; văn hoá);  
 WHO (Tổ chức Y tế thế giới)  
 APEC (Diễn đàn hợp tác kinh tế Châu Á Thái Bình Dương);  
 ASEAN (Hội các nước Đông Nam Á);  
 AFTA (Khu vực thương mại tự do ASEAN);  
 IMF (Quỹ tiền tệ quốc tế);  
 LHQ (Liên Hiệp Quốc)

### 3. Câu 3: 译成汉语 (2 điểm):

Ngoài ra, hội nghị cũng đề ra phương hướng cụ thể nhằm tăng cường quan hệ hữu nghị, hợp tác giữa ASEAN và các nước đối thoại, với tư cách chủ tịch uỷ ban thường trực ASEAN, Bộ trưởng Ngoại giao Indonesia đã ra tuyên bố khẳng định chính sách “một Trung Quốc” của các nước ASEAN, cũng như những mong muốn và nỗ lực của ASEAN trong việc duy trì hoà bình, ổn định của khu vực.

### 4. Câu 4 译成越南语(2 điểm):

美方表示, 近年来, 美中在两国间一系列重大问题上开展了良好合作。奥巴马政府高度重视美中关系, 认为双方拥有广泛的共同利益, 美中关系对世界的未来有重要的影响。美方致力于发展全面合作的美中关系, 愿与中方加强高层交往, 进行坦诚对话, 深化战略互信与合作, 处理好两国间的问题, 推动美中关系不断取得新的进展。美方将继续坚定奉行一个中国政策。

**ĐÁP ÁN PHẦN TỰ LUẬN VÀ THANG ĐIỂM**

<b>Phần câu hỏi</b>	<b>Nội dung đáp án</b>	<b>Thang điểm</b>	<b>Ghi chú</b>
<b>I. Trắc nghiệm</b>		<b>4.0</b>	
Câu 1 – 8	ANSWER: A	0.5	
<b>II. Tự luận</b>		<b>6.0</b>	
Câu hỏi 1	办公室, 兴奋, 细节, 办法, 选美,  điều khiển, lương, độc quyền, thẩm mỹ, cập nhật	1.0	<b>Mỗi từ dịch đúng 0.1 điểm</b>
Câu hỏi 2	安全理事会, 欧洲联盟, 七国工业集团, 联合国教科文组织, 世界卫生组织, 亚太经济合作论坛, 东南亚国家联盟, 东盟自由贸易区, 国际货币基金组织, 联合国	1.0	<b>Mỗi từ dịch đúng 0.1 điểm</b>
Câu hỏi 3	此外, 会议还提出了具体的方向, 以加强东盟与对话国家之间的友好合作关系。作为东盟常驻委员会主席, 印度尼西亚外交部长发表了一份声明, 确认了东盟国家对“一个中国”政策的立场, 以及东盟在维护地区和平稳定方面的愿望和努力。	2.0	
Câu hỏi 4	Mỹ cho biết trong những năm gần đây, Mỹ và Trung Quốc đã có một hợp tác tốt đẹp trong một loạt các vấn đề quan trọng giữa hai nước. Chính phủ của ông Obama đã đặc biệt quan tâm đến quan hệ Mỹ-Trung, cho rằng hai bên có lợi ích chung rộng rãi và quan hệ Mỹ-Trung có tầm ảnh hưởng quan trọng đến tương lai của thế giới. Mỹ cam kết phát triển quan hệ Mỹ-Trung toàn diện và sẵn lòng tăng cường giao lưu cấp cao, tiến hành cuộc trò chuyện chân thành, làm sâu sắc lòng tin và hợp tác chiến lược, giải	2.0	

	quyết các vấn đề giữa hai nước và thúc đẩy quan hệ Mỹ-Trung tiến bộ. Mỹ sẽ tiếp tục kiên quyết thực hiện chính sách một Trung Quốc.		
	<b>Điểm tổng</b>	<b>10.0</b>	

*TP. Hồ Chí Minh, ngày 27 tháng 12 năm 2023*

**Người duyệt đề**

**Giảng viên ra đề**

*Đã duyệt*

*Đã ký*

**Phạm Đình Tiến**

**Trần Khai Xuân; Quách Thị Diệu Hằng**